

# Apologie des Sokrates

## St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις μοι εἰπεῖν, ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες, ἄρα διδασκτὸν ἡ ἀρετὴ; ἢ οὐ διδασκτὸν ἀλλ’  
**hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar sondern**  
 ἀσκητόν; ἢ οὔτε ἀσκητόν οὔτε μαθητόν, ἀλλὰ φύσει  
**durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern von|Natur**  
 παραγίγνεται τοῖς ἀνθρώποις ἢ ἄλλω τινὶ τρόπῳ;  
**entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;**

[ΣΩΚΡ]: ὦ<sup>ij</sup> Μένων, πρὸ τοῦ μὲν Θετταλοὶ εὐδόκιμοι ἦσαν ἐν τοῖς Ἑλλήσιν καὶ ἐθαυμάζοντο  
**o** **Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und wurden|bewundert**

ἐφ' ἱππικῇ τε καὶ πλούτῳ, [70b] νῦν δέ, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ ἐπὶ  
**in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint, auch in|Bezug|auf**  
 σοφίᾳ, καὶ οὐχ ἥκιστα οἱ τοῦ σοῦ ἐταίρου Ἀριστίππου πολῖται Λαρισαῖοι.  
**Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaeisch.**

τούτου δὲ ὑμῖν αἰτίος ἐστὶ Γοργίας· ἀφικόμενος γὰρ εἰς τὴν πόλιν ἐραστὰς  
**dieses aber auch verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in die Stadt Liebhaber**

ἐπὶ σοφίᾳ εἴληφεν Ἀλευαδῶν τε τοὺς πρώτους, ὧν ὁ σὸς ἐραστὴς  
in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber

ἔστιν Ἀρίστιππος, καὶ τῶν ἄλλων Θετταλῶν. καὶ δὴ καὶ τοῦτο τὸ ἔθος εἴθικεν,  
**ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt,**

ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι ἐάν τις τι ἔρηται, ὥσπερ  
furchtlos und auch großartig zu antworten wenn jemand etwas frage, gleichwie

εἰκὸς τοὺς [70c] εἰδότας, ἅτε καὶ αὐτὸς παρέχων αὐτὸν ἐρωτᾶν τῶν  
**wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst anbietend sich|selbst zu|befragen der**

Ἑλλήνων τῷ βουλομένῳ ὅτι ἂν τις βούληται, καὶ οὐδενὶ ὅτῳ οὐκ  
**Griechen dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen nicht**

ἀποκρινόμενος.  
**antwortend.**

## St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὦ<sup>ij</sup> φίλε Μένων, τὸ ἐναντίον περιέστηκεν· ὥπερ αὐχμός τις  
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre irgendeine

τῆς σοφίας γέγονεν, καὶ κινδυνεύει ἐκ τῶνδε τῶν τόπων παρ' ὑμᾶς οἴχεσθαι ἡ  
**der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei euch fortzugehen die**

σοφία. εἰ γοῦν τινα ἐθέλεις οὕτως ἐρῆσθαι τῶν ἐνθάδε, οὐδεὶς ὅστις  
Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so zulfragen der hier, keiner wer|immer

οὐ γελάσεται καὶ ἐρεῖ· «ὦ<sup>ij</sup> ξένε, κινδυνεύω σοι δοκεῖν μακάριός  
nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen selig

τις εἶναι— ἀρετὴν γοῦν εἴτε διδασκτὸν εἴθ' ὅτῳ τρόπῳ  
irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise

παραγίγνεται εἰδέναι— ἐγὼ δὲ τοσοῦτον δέω εἴτε διδασκτὸν εἴτε μὴ διδασκτὸν  
entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar

εἰδέναι, ὥστ' οὐδὲ αὐτὸ ὅτι ποτ' ἐστὶ τὸ παράπαν ἀρετὴ τυγχάνω  
zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate

εἰδώς». [71b] ἐγὼ οὖν καὶ αὐτός, ὥ<sup>ij</sup> Μένων, οὕτως ἔχω· συμπένομαι τοῖς πολίταις  
wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern

τούτου τοῦ πράγματος, καὶ ἐμαυτὸν καταμέμφομαι ὥς οὐκ εἰδώς περὶ ἀρετῆς τὸ  
dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend über Tugend das

παράπαν· ὃ δὲ μὴ οἶδα τί ἐστίν, πῶς ἂν ὁποῖόν γέ τι εἰδείην;  
ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen;

ἢ δοκεῖ σοι οἶόν τε εἶναι, ὅστις Μένωνα μὴ γινώσκει τὸ παράπαν ὅστις  
oder scheint dir fähig und zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer

ἐστίν, τοῦτον εἰδέναι εἴτε καλὸς εἴτε πλούσιος εἴτε καὶ γενναῖός ἐστιν, εἴτε καὶ  
ist, diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es und

τάναντία τούτων; δοκεῖ σοι οἶόν τ' εἶναι;  
die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε. ἀλλὰ σύ, ὥ<sup>ij</sup> Σώκρατες, ἀληθῶς [71c] οὐδ' ὅτι ἀρετὴ ἐστίν οἶσθα,  
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist weißt,

ἀλλὰ ταῦτα περὶ σοῦ καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν;  
sondern diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον γε, ὥ<sup>ij</sup> ἑταῖρε, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλῳ πῶς ἐνέτυχον  
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότε, ὥς ἐμοὶ δοκῶ. τότε ἔδοξεν. ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός τε οἶδε, καὶ σύ ἃ ἐκεῖνος  
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und du was jener

ἔλεγε· ἀνάμνησον οὖν [71d] με πῶς ἔλεγεν. εἰ δὲ βούλει, αὐτὸς εἰπέ· δοκεῖ γὰρ  
sagte· erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst, selbst sage· scheint denn

δήπου σοί ἅπερ ἐκεῖνω.  
vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.  
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον μὲν τοίνυν ἐῷμεν, ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν· σὺ δὲ αὐτός, ὥ<sup>ij</sup> πρὸς θεῶν,  
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei Göttern,

Μένων, τί φῆς ἀρετὴν εἶναι; εἶπον καὶ μὴ φθονήσης, ἵνα εὐτυχέστατον ψεῦσμα  
Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit glücklichstes Lüge

ἐψευσμένος ὦ, ἂν φανῆς σὺ μὲν εἰδώς καὶ Γοργίας, ἐγὼ δὲ  
falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber

εἰρηκῶς μηδενὶ πώποτε εἰδóτι ἐντετυχηκέναι.  
**gesagt|habend keinem je wissenden begegnet|zu|haben.**

[MENQ]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπὸν, ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες, εἰπεῖν. πρῶτον μὲν, εἰ βούλει ἀνδρὸς  
[71e] **aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst eines|Mannes**

ἀρετὴν, ῥάδιον, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἀνδρὸς ἀρετή, ἱκανὸν εἶναι τὰ τῆς πόλεως  
**Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein die der Stadt**

πράττειν, καὶ πράττοντα τοὺς μὲν φίλους εὖ ποιεῖν, τοὺς δ' ἐχθροὺς κακῶς, καὶ  
**zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und**

αὐτὸν εὐλαβεῖσθαι μηδὲν τοιοῦτον παθεῖν. εἰ δὲ βούλει γυναικὸς ἀρετὴν, οὐ  
**ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau Tugend, nicht**

χαλεπὸν διελθεῖν, ὅτι δεῖ αὐτὴν τὴν οἰκίαν εὖ οἰκεῖν, σῶζουσάν τε τὰ ἔνδον  
**schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|e und die innen**

καὶ κατήκοον οὔσαν τοῦ ἀνδρός. καὶ ἄλλη ἐστὶν παιδὸς ἀρετή, καὶ θηλείας καὶ  
**auch gehorsam seiend des Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und**

ἄρρενος, καὶ πρεσβυτέρου ἀνδρός, εἰ μὲν βούλει, ἐλευθέρου, εἰ δὲ βούλει, δούλου.  
**männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.**

## St. 72a

[MENQ]: καὶ ἄλλαι πάμπολλαι ἀρεταί εἰσιν, ὥστε οὐκ ἀπορία εἰπεῖν ἀρετῆς  
**und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen der|Tugend**

πέρι ὅτι ἐστὶν καθ' ἐκάστην γὰρ τῶν πράξεων καὶ τῶν ἡλικιῶν πρὸς ἕκαστον  
**über was ist· gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter auf je|den**

ἔργον ἐκάστω ἡμῶν ἡ ἀρετή ἐστὶν ὡσαύτως δὲ οἶμαι ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες, καὶ ἡ  
**Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die**

κακία.

**Schlechtigkeit.**

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ γέ τινι εὐτυχίᾳ ἔοικα κεχρησθαι, ὧ<sup>ij</sup> Μένων, εἰ μίαν ζητῶν  
**vieler doch irgend|ein|er Glück scheine|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine suchend**

ἀρετὴν σμῆνός τι ἀνηύρηκα ἀρετῶν παρὰ σοι κείμενον. ἀτάρ, ὧ<sup>ij</sup> Μένων,  
**Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch o Meno,**

κατὰ ταύτην τὴν εἰκόνα τὴν [72b] περὶ τὰ σμήνη, εἴ μου ἐρομένου μελίττης περὶ  
**gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über**

οὐσίας ὅτι ποτ' ἐστὶν, πολλὰς καὶ παντοδαπὰς ἔλεγες αὐτὰς εἶναι, τί ἂν  
**Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest sie zu|sein, was wohl**

ἀπεκρίνω μοι, εἴ σε ἠρόμην· «ἄρα τούτῳ φῆς πολλὰς καὶ παντοδαπὰς  
**würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du viele und mannigfaltige**

εἶναι καὶ διαφορούσας ἀλλήλων, τῷ μελίττας εἶναι; ἢ τούτῳ μὲν οὐδὲν  
**zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin Bienen zu|sein; oder dies|em zwar nichts**

διαφέρουσιν, ἄλλῳ δέ τῳ οἶον ἢ κάλλει ἢ μεγέθει  
**unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe**

ἢ ἄλλω τῷ τῶν τοιούτων;» εἶπέ, τί ἂν ἀπεκρίνω οὕτως  
**oder anderem irgend|einem der solchen;» sage, was wohl würde|ich|antworten, so**  
ἐρωτηθεῖς;  
**gefragt|worden;**

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ' ἔγωγε, ὅτι οὐδὲν διαφέρουσιν, ἧ μέλιτται εἰσὶν, ἡ ἑτέρα τῆς ἑτέρας.  
**dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der anderen.**

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν εἶπον μετὰ ταῦτα· «τοῦτο τοίνυν μοι αὐτὸ εἶπέ, ὦ Μένων· ὦ οὐδὲν  
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o Meno· worin nichts  
διαφέρουσιν ἀλλὰ ταυτόν εἰσιν ἅπασαι, τί τοῦτο φῆς εἶναι;» εἶχες δῆπου  
**unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl**  
ἂν τί μοι εἰπεῖν;  
**wohl etwas mir zu|sagen;**

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.  
**ich|gewiss.**

[ΣΩΚΡ]: οὕτω δὴ καὶ περὶ τῶν ἀρετῶν· καὶ εἰ πολλαὶ καὶ παντοδαπαὶ εἰσιν, ἓν γέ  
**so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine doch**  
τι εἶδος ταύτων ἅπασαι ἔχουσιν δι' ὃ εἰσιν ἀρεταί, εἰς δὲ καλῶς που ἔχει  
**irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat**  
ἀποβλέψαντα τὸν ἀποκρινόμενον τῷ ἐρωτήσαντι ἐκεῖνο δηλώσαι, ὃ τυγχάνει [72d] οὕσα  
**hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden jenes dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend**  
ἀρετή· ἧ οὐ μανθάνεις ὅτι λέγω;  
**Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;**

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ γέ μοι μανθάνειν· οὐ μέντοι ὥς βούλομαι γέ πω κατέχω τὸ ἐρωτώμενον.  
**scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse das Erfragte.**

[ΣΩΚΡ]: πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς μόνον σοι οὕτω δοκεῖ, ὦ Μένων, ἄλλη μὲν ἀνδρὸς εἶναι  
**ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar des|Mannes zu|sein**  
ἄλλη δὲ γυναικός καὶ τῶν ἄλλων ἧ καὶ περὶ ὑγείας καὶ περὶ μεγέθους καὶ περὶ  
**andere aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit und über Größe und über**  
ἰσχύος ὡσαύτως; ἄλλη μὲν ἀνδρὸς δοκεῖ σοι εἶναι ὑγεία ἄλλη δὲ γυναικός;  
**Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau;**  
ἧ ταυτόν πανταχοῦ εἶδος ἐστὶν ἕνα περ ὑγεία [72e] ἧ ἕαντε ἐν ἀνδρί ἕαντε  
**oder dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in Mann wenn|auch**  
ἐν ἄλλω ὅτῳ οὖν ἧ;  
**in anderem irgend|wem sei;**

[ΜΕΝΩ]: ἡ αὐτή μοι δοκεῖ ὑγεία γέ εἶναι καὶ ἀνδρὸς καὶ γυναικός.  
**die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.**

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν καὶ μέγεθος καὶ ἰσχύς ἕνα περ ἰσχυρὰ γυνή ἧ, τῷ αὐτῷ εἶδει καὶ τῇ αὐτῇ  
**also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form und der selben**

ἰσχύϊ ἰσχυρὰ ἔσται; τὸ γὰρ τῇ αὐτῇ τοῦτο λέγω· οὐδὲν διαφέρει πρὸς τὸ  
**Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies sage· nichts unterscheidet|sich zu das**  
ἰσχύς εἶναι ἢ ἰσχύς, ἅντε ἐν ἀνδρί ἢ ἅντε ἐν γυναικί. ἢ δοκεῖ τί σοι  
**Stärke zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint was dir**

διαφέρειν;  
**sich|zu|unterscheiden;**

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.  
**nicht mir|gewiss.**

### St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ δὲ ἀρετὴ πρὸς τὸ ἀρετὴ εἶναι διοίσει τι, ἅντε ἐν  
**die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in**  
παιδί ἢ ἅντε ἐν πρεσβύτῃ, ἅντε ἐν γυναικί ἅντε ἐν ἀνδρί;  
**Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;**

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ πως δοκεῖ, ὧς Σώκρατες, τοῦτο οὐκέτι ὅμοιον εἶναι τοῖς ἄλλοις  
**mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen**  
τούτοις.  
**diesen.**

[ΣΩΚΡ]: τί δέ; οὐκ ἀνδρὸς μὲν ἀρετὴν ἔλεγες πόλιν εὖ διοικεῖν, γυναικὸς δὲ οἰκίαν;  
**was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber Haushalt;**

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.  
**ich|gewiss.**

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἶόν τε εὖ διοικεῖν ἢ πόλιν ἢ οἰκίαν ἢ ἄλλο ὅτιοῦν,  
**etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas,**  
μὴ σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα;  
**nicht besonnen und gerecht verwaltend;**

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
**nicht freilich.**

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν, δικαιοσύνη καὶ σωφροσύνη  
**[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und Besonnenheit**  
διοικήσουσιν;  
**werden|verwalten;**

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.  
**Notwendigkeit.**

[ΣΩΚΡ]: τῶν αὐτῶν ἄρα ἀμφοτέροι δέονται εἴπερ μέλλουσιν ἀγαθοὶ εἶναι καὶ ἡ γυνή  
**der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein und die Frau**  
καὶ ὁ ἀνὴρ, δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης.  
**und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.**

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.  
**scheinen.**

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς καὶ πρεσβύτερος μὲν ἀκόλαστοι ὄντες καὶ ἄδικοι ἀγαθοὶ ἂν ποτε  
**was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut wohl einmal**  
γένοιτο;  
**würden|werden;**

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
**nicht freilich.**

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες καὶ [73c] δίκαιοι;  
**aber besonnen und [73c] gerecht;**

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
**ja.**

[ΣΩΚΡ]: πάντες ἄρ' ἄνθρωποι τῷ αὐτῷ τρόπῳ ἀγαθοί εἰσιν· τῶν αὐτῶν γὰρ τυχόντες  
**alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn erlangt|habend**  
ἀγαθοὶ γίνονται.  
**gut werden.**

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.  
**scheint.**

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δήπου, εἴ γε μὴ ἡ αὐτὴ ἀρετὴ ἦν αὐτῶν, τῷ αὐτῷ ἂν τρόπῳ  
**nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl in|Weise**  
ἀγαθοὶ ἦσαν.  
**gut waren.**

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
**nicht freilich.**

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ τοῖσιν ἡ αὐτὴ ἀρετὴ πάντων ἐστίν, πειρῶ εἰπεῖν καὶ ἀναμνησθῆναι τί αὐτό  
**da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und zu|erinnern was es**  
φησι Γοργίας εἶναι καὶ σὺ μετ' ἐκείνου.  
**sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.**

[ΜΕΝΩ]: τί ἄλλο γ' ἢ ἄρχειν οἶόν τ' εἶναι τῶν ἀνθρώπων; [73d] εἴπερ ἔν  
**was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich eines**  
γέ τι ζητεῖς κατὰ πάντων.  
**wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.**

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς ἡ αὐτὴ ἀρετή, ὧ<sup>ij</sup> Μένων, καὶ  
**aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch**  
δούλου, ἄρχειν οἶω τε εἶναι τοῦ δεσπότου, καὶ δοκεῖ σοι ἔτι ἂν δοῦλος  
**des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave**  
εἶναι ὁ ἄρχων;  
**zu|sein der Herrscher;**

[ΜΕΝΩ]: οὐ πάνυ μοι δοκεῖ, ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.  
**nicht sehr mir scheint, o Sokrates.**

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός, ὥ<sup>ij</sup> ἄριστε· ἔτι γὰρ καὶ τόδε σκόπει. ἄρχειν φῆς οἷόν  
**nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst fähig**  
τ' εἶναι. οὐ προσθήσομεν αὐτόσε τὸ δικαίως, ἀδίκως δὲ μή;  
**und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;**

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι ἔγωγε· ἡ γὰρ δικαιοσύνη, ὥ<sup>ij</sup> Σώκρατες, ἀρετὴ ἐστίν.  
**ich|glaube ich|jedenfalls· die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.**

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετῇ, ὥ<sup>ij</sup> Μένων, ἢ ἀρετῇ τις;  
[73e] **ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;**

[ΜΕΝΩ]: πῶς τοῦτο λέγεις;  
**wie dieses sagst|du;**

[ΣΩΚΡ]: ὡς περὶ ἄλλου ὅτουοῦν. οἷον, εἰ βούλει, στρογγυλότητος περὶ  
**wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über**  
εἴποιμ' ἂν ἔγωγε ὅτι σχῆμά τί ἐστίν, οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι σχῆμα.  
**würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass Gestalt.**  
διὰ ταῦτα δὲ οὕτως ἂν εἴποιμι ὅτι καὶ ἄλλα ἔστι σχήματα.  
**wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.**

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς γε λέγων σύ, ἐπεὶ καὶ ἐγὼ λέγω οὐ μόνον δικαιοσύνην ἀλλὰ καὶ ἄλλας  
**richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern auch andere**  
εἶναι ἀρετάς.  
**zu|sein Tugenden.**

## St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας ταύτας; εἰπέ. οἷον καὶ ἐγὼ σοι εἴποιμι ἂν καὶ ἄλλα σχήματα, εἴ  
**welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere Gestalten, wenn**  
με κελεύεις· καὶ σὺ οὖν ἐμοὶ εἰπέ ἄλλας ἀρετάς.  
**mich befehlen|würdest· und du nun mir sage andere Tugenden.**

[ΜΕΝΩ]: ἡ ἀνδρεία τοίνυν ἔμοιγε δοκεῖ ἀρετὴ εἶναι καὶ σωφροσύνη καὶ σοφία καὶ  
**die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit und**  
μεγαλοπρέπεια καὶ ἄλλαι πάμπολλαι.  
**Großartigkeit und andere sehr|viele.**

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὥ<sup>ij</sup> Μένων, ταῦτόν πεπόνθαμεν· πολλὰς αὖ ἡυρήκαμεν ἀρετάς μίαν  
**wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden Tugenden eine**  
ζητοῦντες, ἄλλον τρόπον ἢ νυνδὴ· τὴν δὲ μίαν, ἢ διὰ πάντων τούτων ἐστίν, οὐ  
**suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche durch aller dieser ist, nicht**  
δυνάμεθα ἀνευρεῖν.  
**wir|können auf|finden.**

[ΜΕΝΩ]: οὐ γὰρ δύναμαί πω, ὥ<sup>ij</sup> Σώκρατες, ὡς σὺ ζητεῖς, [74b] μίαν ἀρετὴν λαβεῖν κατὰ  
**nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend zu|nehmen nach**  
πάντων, ὥσπερ ἐν τοῖς ἄλλοις.  
**allen, gleichwie in den anderen.**

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ προθυμήσομαι, ἐὰν οἷός τ' ὦ, ἡμᾶς προβιβάσαι  
**mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns zu|fördern**

μανθάνεις γάρ που ὅτι οὕτως ἔχει περὶ παντός· εἴ τις σε  
**lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes· wenn irgend|jemand dich**

ἀνέροιτο τοῦτο ὃ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, «τί ἐστὶν σχῆμα,» ὧ<sup>ij</sup> Μένων; εἰ αὐτῷ  
**fragen|würde dieses welches soeben ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm**

εἶπες ὅτι στρογγυλότης, εἴ σοι εἶπεν ἅπερ ἐγώ, «πότερον σχῆμα ἢ  
**sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die**

στρογγυλότης ἐστὶν ἢ σχῆμά τι; εἶπες δῆπου ἂν ὅτι σχῆμά  
**Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt**

τι.  
**irgend|eine.**

[ΜΕΝΩ]: πάνυ γε.  
**sehr doch.**

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα, ὅτι καὶ ἄλλα ἔστιν σχήματα;  
**[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;**

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
**ja.**

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε προσανηρώτα σε ὅποῖα, ἔλεγες ἄν;  
**und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;**

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.  
**ich|jedenfalls.**

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος ὡσαύτως ἀνήρετο ὅτι ἐστίν, καὶ εἰπόντος σου  
**und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch gesagt|habenden von|dir**

ὅτι τὸ λευκόν, μετὰ ταῦτα ὑπέλαβεν ὁ ἐρωτῶν· «πότερον τὸ λευκὸν χρῶμά ἐστιν ἢ  
**dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende. «ob das weißes Farbe ist oder**

χρῶμά τι;» εἶπες ἂν ὅτι χρῶμά τι, διότι καὶ ἄλλα τυγχάνει ὄντα;  
**Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;**

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.  
**ich|jedenfalls.**

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε σε ἐκέλευε λέγειν ἄλλα χρώματα, ἔλεγες [74d] ἂν ἄλλα, ἃ οὐδὲν  
**und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere, die nichts**

ἧττον τυγχάνει ὄντα χρώματα τοῦ λευκοῦ;  
**weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;**

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
**ja.**

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ μετήει τὸν λόγον καὶ ἔλεγεν ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ ἀφικνούμεθα,  
**wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele kommen|an,**

ἀλλὰ μὴ μοι οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ πολλὰ ταῦτα ἐνί τινι προσαγορεύεις  
**aber nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem irgend|einem an|nennst**



ὀνόματι, καὶ φῆς οὐδὲν αὐτῶν ὅτι οὐ σχῆμα εἶναι, καὶ ταῦτα καὶ ἐναντία  
**Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte**  
 ὄντα ἀλλήλοις, ὅτι ἐστὶν τοῦτο ὃ οὐδὲν ἥττον κατέχει τὸ στρογγύλον ἢ τὸ εὐθύ,  
**seiend einander, dass ist dieses welches nichts weniger hält das Runde als das Gerade,**  
 ὃ δὴ ὀνομάζεις σχῆμα [74e] καὶ οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον σχῆμα  
**welches eben nennst Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt**  
 εἶναι ἢ τὸ εὐθύ;» ἢ οὐχ οὕτω λέγεις;  
**zu|sein als das Gerade;» oder nicht so sagst;**

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.  
**ich|jedemfalls.**

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς, τότε οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον εἶναι στρογγύλον ἢ  
**etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde zu|sein rund oder**  
 εὐθύ, οὐδὲ τὸ εὐθὺ εὐθὺ ἢ στρογγύλον;  
**gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;**

[ΜΕΝΩ]: οὐ δήπου, ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.  
**nicht wohl, o Sokrates.**

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμά γε οὐδὲν μᾶλλον φῆς εἶναι τὸ στρογγύλον τοῦ εὐθέος, οὐδὲ τὸ  
**aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des Geraden, auch|nicht das**  
 ἕτερον τοῦ ἑτέρου.  
**Andere des Anderen.**

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ λέγεις.  
**Wahres sagst.**

## St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί ποτε οὖν τοῦτο οὗ τοῦτο ὀνομά ἐστιν, τὸ σχῆμα; πειρῶ λέγειν. εἰ οὖν τῷ  
**was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen. wenn nun dem**  
 ἐρωτῶντι οὕτως ἢ περὶ σχήματος ἢ χρώματος εἶπες ὅτι «ἀλλ' οὐδὲ μανθάνω  
**fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne**  
 ἔγωγε ὅτι βούλει, ὧ<sup>ij</sup> ἄνθρωπε, οὐδὲ οἶδα ὅτι λέγεις,» ἴσως ἂν ἐθαύμασε καὶ  
**ich|jedemfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,» vielleicht wohl staunte und**  
 εἶπεν· «οὐ μανθάνεις ὅτι ζητῶ τὸ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ταυτόν;» ἢ οὐδὲ ἐπὶ  
**sagte· «nicht lernst dass suche das auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf**  
 τούτοις, ὧ<sup>ij</sup> Μένων, ἔχεις ἂν εἰπεῖν, εἴ τίς σε ἐρωτῶη· «τί ἐστὶν ἐπὶ τῷ στρογγύλῳ  
**diesen, o Menon, hättest wohl sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem Runden**  
 καὶ εὐθεῖ καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις, ἃ δὴ σχήματα καλεῖς, ταυτόν ἐπὶ πᾶσιν;»  
**und Geraden und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»**